



《申请学生签证担保及声明书》

Application for Student Visa Sponsorship and Declaration

致非本地学生申请签证 / 进入许可之说明

Notes to Students

1. 按照香港的法律规定，凡没有香港特区居留权或入境权而拟来港求学的人士，都必须在来港前取得由香港特区政府入境事务处签发有效的学生签证 / 进入许可。凡持有有效的香港特区学生签证 / 进入许可者、非本地毕业生留港/回港就业安排(ANG)的签证 / 进入许可或受养人签证 / 进入许可证（在获香港特区入境事务处签发受养人签证 / 进入许可时已年满18岁），均定义为“非本地学生”。

Persons who do not have the right of abode or right to land and wish to enter Hong Kong for the purpose of education are required by law to obtain a valid student visa/entry permit issued by the Hong Kong Immigration Department before coming to Hong Kong. Students who hold a valid student visa/entry permit, visa/entry permit under the Immigration Arrangements for Non-local Graduates (ANG) or dependent visa/entry permit who were 18 years old or above when they were issued with such visa/entry permit by the Hong Kong Immigration Department will be classified as “Non-local Students”.

2. 根据香港的法例，以访客身份入境的人士不可入学就读。拟来港就读的学生，勿以访客身份入境。Travelers who entered Hong Kong as “Visitors” are not allowed by law to enroll as a student. Do not seek to enter Hong Kong in a “Visitor” status if you plan to study in Hong Kong.

3. 了解及遵守有关的签证规定和条例，乃学生本人的责任。非本地学生只要符合进入香港境内求学之有关入境规定，职业训练局会为申请学生签证 / 进入许可之学生提供签证担保。然而，遵守有关的人境条例，并合法于香港就读，其最终责任在学生本人，职业训练局或任何职员将不涉当中责任。

It is the student's responsibility to understand and comply with the immigration and visa regulations. Vocational Training Council (VTC) will assist non-local students with their student visa/entry permit applications and act as their local sponsor if immigration requirements for studying in Hong Kong are met. However, it is the student and not VTC or any other person of VTC who is ultimately responsible for abiding by the visa regulations and maintaining a legal student status.

4. 学生在申请学生签证 / 进入许可时，必须提供经济证明文件，以示你有足够的经济能力支持在港的学费及生活费。所需经济条件因人而异，主要视乎选修课程或学科的学费、住宿费及生活费多少而定。

It is crucial for you to provide in your student visa/entry permit application a copy of financial statement(s) indicating that you have enough funds for tuition, accommodation and living expenses while in Hong Kong. The amount of funds you need depends on the amount of tuition fee of the programmes or disciplines you are admitted to, the cost of accommodation and living expenses.

5. 院校会为所有非本地学生购买基本的医疗、意外及调送回国保险。学生亦可自费购买额外的保险。（此项安排并不适用于 SHAPE、WMG School for Professional Development 的学生及交流学生。SHAPE、WMG 及来港交流学生须自行购买足够且合适的保险。）

Every student admitted will be insured under basic health, accident and repatriation insurance. However, you may also purchase additional insurance at your own expenses. (This is not applicable to students of SHAPE, WMG School for Professional Development and Exchange Programme students. SHAPE, WMG and exchange students have to purchase adequate and sufficient insurance on their own.)

6. 职业训练局可能将《申请学生签证担保及声明书》收集得来的资料，用作教学、研究、行政、学生发展与及职业训练局有关的其它用途。

Personal information collected in this form may be used to support teaching, learning, research, administration, student development and other functions related with VTC.

申请学生签证担保

Application for Student Visa Sponsorship

本人希望职业训练局为本人申请香港学生签证 / 进入许可作担保。本人将填妥并随本表格附上以下文件：

I would like VTC to sponsor my application of visa/entry permit for study in Hong Kong. I will complete and attach the following documents with this Application.

1. ID995A: 来港就读申请表（由 申请人 填写）。须同ID995A表格一同递交的证明文件：
ID995A: Application for Entry for Study in Hong Kong (to be completed by the applicant). Documents/attachments required for ID995A:

- 1.1 申请人的近照（把近照贴在 ID995A 表格第二页）

The applicant's recent photograph (affixed on page 2 of the ID995A form)

- 1.2 申请人的旅行证件复印本，须载有个人资料、签发日期、届满日期及 / 或所持的任何可返回原居地签证的详情（如适用）。申请人如现正在香港逗留，则须提交其旅行证件中载有最近进入香港特区的入境盖章 / 入境标签的复印本。内地的中国居民倘尚未获签发旅行证件，则可提交其中华人民共和国居民身份证复印本（身份证的正反面须复印在同一张纸的同一面上）。

Photocopy of the applicant's travel document containing personal particulars, date of issue, date of expiry and/or details of any re-entry visa held (if applicable). For an applicant who is currently staying in the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), photocopy of his/her travel document page containing the latest endorsement/landing slip in the HKSAR. Chinese resident of the Mainland who has not been issued with a travel document may submit a photocopy of his/her People's Republic of China resident identity card (both sides of the identity card should be copied on the same page of one paper).

- 1.3 申请人的香港身份证复印本（如有）
Photocopy of the applicant's Hong Kong identity card (if any)
- 1.4 [只适用于澳门居民] 申请人的澳门身份证复印本。
[For Macao residents only] Photocopy of the applicant's Macao identity card.
- 1.5 [只适用于国际学生] 声明书：表明就读职业训练局所属学院的原因及在职业训练局所属学院毕业后的计划。
[For International Students only] A signed statement: stating the reason for studying at the institution of VTC and the plan after the completion of studies at the institution of VTC.
- 1.6 [只适用于台湾居民] 申请人的台湾户籍誊本和台湾身份证复印本。
[For Taiwan residents only] Photocopy of the applicant's household registration in Taiwan and Taiwan identity card.
- 1.7 [如申请人不足18岁] 申请人的父亲 / 母亲 / 监护人必须填写本表格第4页的《监护同意声明书》授权职业训练局保证人或
在港亲友作为申请人在港监护人。同时，须递交一份申请人的在港住宿安排证明复印本。
[If the applicant is under the age of 18] One of the applicant's parents/guardian should authorise VTC/sponsor or his/her relative/friend in Hong Kong to be the guardian of the applicant in Hong Kong. The "Letter of Consent of Guardianship" on Page 4 of this form should be duly signed by one of the applicant's parents/guardian. Meanwhile, submit a photocopy of proof of the applicant's accommodation arrangement in Hong Kong.

2. 经济状况证明文件（例如银行存款证明、储蓄户口存折、税款收据和薪金证明等）
Financial support documents (For example, photocopies of bank statements, savings account passbooks, tax receipts and salary slips)

请在合适的方框内打勾☑
Please tick as appropriate ☑

☐ 我可以自行承担在香港学习和生活的费用。现附上本人经济证明文件。
I can support my living and study cost in Hong Kong by myself. My financial documents are attached.

☐ 我需要一位担保人承担我在香港的学习和生活费用。我的担保人已签署以下声明书：
I need a financial sponsor. My financial sponsor has signed the following Declaration:

经济担保声明书

Declaration by Financial Sponsor

本人_____，是职业训练局学生_____的_____，
(经济担保人姓名) (学生姓名) (与学生之关系，例如：父亲/母亲)

特此声明会承担上述学生在香港的学习及生活费用。现附上本人身份证及与该学生关系证明文件(注释 1)及本人经济证明(注释 2)的复印本。

I, _____, am _____ of _____
(name of financial sponsor) (relationship with student, e.g. father/mother) (name of student)

hereby undertake that I will financially support the study and living of the student named above for his/her stay in Hong Kong. Attached please find the photocopy of my passport, evidence of the applicant's relationship with me (note 1) and proof of my financial standing (note 2).

经济担保人签名 _____ 日期 _____ 日 _____ 月 _____ 年
Signature of Sponsor _____ Date _____ dd _____ mm _____ yyyy

经济担保人的联络方法

Contact of Sponsor 电话/Tel.: _____
(提供国家及地区区号 / include country and area code)

电邮/E-mail: _____

地址/Address: _____

注释/Notes

(1) 例如：户口簿或其他关系证明的复印本。

For example, photocopy of birth certificate or proof identifying sponsor's relationship with the applicant

(2) 例如：银行存款证明、储蓄户口存折、税款收据和薪金证明等。详情请向你所居住地区的银行查询。

For example, bank statements, savings account passbooks, tax receipts and salary slips.

学生声明 Student's Declaration

1. 本人现签署声明，在本人的学生签证 / 进入许可申请表以及附件里所提供的资料，均属真确无讹及完整无缺。本人明白向香港入境事务处虚报资料或捏造文件乃属违法行为，在此情况下即使取得学生签证 / 进入许可，该等证件亦将被注销无效。本人严正重申，并以个人向职业训练局保证，本人没有捏造或提供任何虚假或存误导性的资料，也不曾在本人的学生签证 / 进入许可申请内呈报任何虚假或存误导性的资料。
By signing my name in this Application, I declare that the information set out in my student visa/entry permit application or supporting document(s) is, to the best of my knowledge, accurate and complete. I understand that it is an offence under the laws of Hong Kong to make false statements or representations to Hong Kong Immigration Department and any such student visa/entry permit issued shall have no effect. I further declare and personally guarantee to VTC that I have made no false or misleading statements or representations nor have I provided any false or misleading information in my student visa/entry permit application.
2. 本人明白职业训练局所提供的学生签证 / 进入许可担保，仅适用于香港入境事务处准予本人在职业训练局就读之课程。如本人的就学情况有变，包括转读其它课程或转校，职业训练局有权撤销有关的担保及通报香港入境事务处。
I understand that the sponsorship of my student visa/entry permit application offered by VTC is only valid for my study in the specific programme or courses as approved by the Director of Immigration. VTC reserves the right to withdraw its sponsorship and report the case to the Hong Kong Immigration Department if there are any changes to my programme of study or enrollment status.
3. 本人明白并承诺会遵守职业训练局的校规及所有与本人学生签证 / 进入许可有关的条例以及香港法律，包括但不限于以下规限：
I understand and accept that I shall abide by the laws of Hong Kong and the rules and regulations of VTC, included but not limited to the conditions as below:
 - ▶ 本人明白在就读期间，若有意在香港从事有薪或无薪的雇佣工作，必须事先得到职业训练局及香港入境事务处的批准（只限于学士学位课程学生）
I understand that if I want to engage in any paid or unpaid employment in Hong Kong during my study, prior approval from VTC and Hong Kong Immigration Department must be obtained (only for student of Degree programme)
 - ▶ 本人承诺会在香港入境事务处准予本人居留期限届满时离境。
I undertake to leave Hong Kong on the expiry of the stay granted by the Hong Kong Immigration Department.
 - ▶ 本人明白若违反有关的法律或条例，将导致本人的学生签证担保被职业训练局撤销，而本人的入学资格亦将被取消。
I understand that failure to comply with such laws and regulations may result in the termination of my study at VTC.
4. 本人明白香港特别行政区入境事务处在收齐所需文件后，一般需时六至八星期处理来港就读的签证 / 进入许可的申请。除非有特别需要，申请人切勿向入境事务处查询申请的进展情况，以免延误处理申请的时间。
I understand the Immigration Department of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) will normally take **six to eight weeks** to process a visa/entry permit application for study upon receipt of all the required documents. Please refrain making enquiries to the Immigration Department of the HKSAR about the progress of the application unless it is absolutely necessary, as it may delay the processing of the application.
5. 本人明白所有申请均由香港入境事务处负责处理及审批。申请审批完全由香港入境事务处处长根据当时香港特区政府政策酌情处理。即使申请已符合所有申请资格，入境事务处处长仍保留拒绝个别申请的绝对决定权。
I understand all applications are processed and determined by the Immigration Department of the HKSAR. Approval of applications is entirely discretionary and is subject to changes in the HKSAR Government policies. The Director of Immigration reserves absolute discretion to refuse any application even if the application meets all eligibility criteria.
6. 本人授权职业训练局按照香港入境事务处之要求，提供本人学生档案资料和有关本人入境及停留香港特区期间的资料给有关当局。
I authorise VTC to provide the immigration authority with information contained in my student record and information regarding my entry into and stay in the HKSAR.
7. 本人明白若无事先获得职业训练局安排住宿，本人将自行安排在港住宿。
I understand if there is no accommodation provided by VTC, I will arrange my accommodation in Hong Kong by myself.
8. 本人授权职业训练局使用本人提供的联络资料作职业训练局行政用途。
I authorise VTC to use my contact information provided in this Application for administrative purpose.

学生姓名：
Student Name _____

日期：____月____日____年
Date dd mm yyyy

学生签名：
Signature of Student _____

请注意：

Note:

[如申请人不足18岁] 申请人的父亲 / 母亲 / 监护人必须填写本表格第4页的《监护同意声明书》授权职业训练局 / 保证人或是在港亲友作为申请人在港监护人。同时，须递交一份申请人的在港住宿安排证明复印本。
[If the applicant is under the age of 18] One of the applicant's parents/guardian should authorise VTC/sponsor or his/her relative/friend in Hong Kong to be the guardian of the applicant in Hong Kong. The "Letter of Consent of Guardianship" on Page 4 of this form should be duly signed by one of the applicant's parents/guardian. Meanwhile, submit a photocopy of proof of the applicant's accommodation arrangement in Hong Kong.

若你的保证人是一名香港本地保证人，应符合以下条件：
If your sponsor is a local sponsor, he/she should be:

- a. 年满18岁或以上；
Of the age of 18 or above;
- b. 为真正居住于香港的香港居民；
A bona fide Hong Kong resident;
- c. 熟悉申请人；以及
Acquainted with the applicant; and
- d. 有经济能力负担申请人的生活费及为其提供住宿。
Financially capable to support the applicant and provide him/her with accommodation

监护同意声明书（适用于 18 岁以下学生）
Letter of Consent of Guardianship (Applicable to student below 18)

本人，_____是_____的_____。现同意该学生入读职业训练局辖下机构成
(父/母/监护人姓名) (子女之姓名) (以下简称“该学生”) (父亲/母亲/监护人)
员_____，并授权_____作为该学生在香港求学期间未满十八岁
(就读院校，如：香港专业教育学院/香港知专设计学院) (监护人姓名：职业训练局/在香港的亲属/朋友) (以下简称“该方”)
前的监护人。该学生在香港的住址为_____。
(请附上在港住宿安排证明复印件。如果住宿由职业训练局提供，只需填写“香港薄扶林道 145 号”)

I, _____, am the _____ of _____.
(Name of father/mother/guardian) (father/mother/guardian) (Name of student) (hereinafter referred to "Student")

hereby consent to let the Student study in the _____ of
(Name of Institution, e.g. Hong Kong Institute of Vocational Education/Hong Kong Design Institute)

Vocational Training Council (VTC) and authorise _____, to act as
(Name of guardian: Vocational Training Council or a relative/friend in Hong Kong)

guardian during the Student's stay in Hong Kong before he/she attains the age of 18. The Student's Hong Kong residence address

is _____.
(Please attach photocopy of proof of accommodation arrangement in Hong Kong. If the accommodation is provided by VTC, please input "145 Pokfulam Road, Hong Kong" only)

本人明白并确认学校在同意作为该学生的监护人时：

1. 并不代表学校对该学生承担任何作为父母的责任；
2. 学校只有在有需要或紧急事故时，作为该学生在香港与其父母及出入境机关的联络单位；
3. 学校的责任只限于一般保证人向入境事务处作出入境签证申请时予以之承担，即：
 - 3.1. 承诺若该学生在入境事务处处长所批准的逗留期限届满时仍未离港，学校愿意承担责任将该学生遣返其原居地；
 - 3.2. 承诺在该学生转读本港的任何教育机构/课程前，事先取得入境事务处处长的批准，以及在该学生不在港就读时通知入境事务处处长；及
 - 3.3. 承诺于该学生未满十八岁前在港就读期间为其提供住宿。
4. 学校并不需要承担一切因遵从任何法例规定（包括但不限于入境事务处对该学生所施加的在港逗留条件）而产生之附带支出。而该附带支出将由本人一概承担。

同时，在适用的法律允许下，学生一旦被学校录取，本人完全同意：

5. 学生可获得学校或学校内部院系提供的任何资料（其中可能包括仅适用于成年人的内容）；
6. 学生可（根据课程要求或其他需要）参与或参加可能包括各种风险的学术、培训、社交及其他活动（例如，实地考察、实习、在香港以外地区旅行、夜间会议或集会、通宵活动或高风险的体育运动）；
7. 学生可参加学生社团活动，成为组织干事并承担相应职责；
8. 学生可接受药物治疗、心理治疗或辅导服务。在意外情况发生时，可在香港或其他地区接受医疗救护；及
9. 学生父母 / 监护人（包括本人）有义务向学校提供最新的联系方式，以及与学生特殊需求相关的任何资讯。

I further understand and acknowledge that the fact that by agreeing to so act as guardian:

1. The party shall not be deemed to have assumed any parental responsibilities of the Student;
2. The party serves only as a contact person/entity in Hong Kong, for the benefit of the Student's parents and the immigration authorities, when it becomes necessary or in case of emergency;
3. The party's responsibility shall be limited to that of a sponsor, as required by the Immigration Department upon an entry visa application, namely (i) to be responsible for the Student's repatriation to his/her country of origin if at the expiration of stay granted by the Director of Immigration, the Student still fails to leave Hong Kong, and (ii) to seek approval from the Director of Immigration prior to the Student's transfer to any educational institution/course of study in Hong Kong and inform him the cessation in the Student's education here; (iii) willing to provide accommodation to the student during his/her period of study in Hong Kong before he/she attains the age of 18; and
4. Any incidental expenses incurred by the party in assuming the responsibility of the Student in complying with any statutory requirements including but not limited to those imposed by the Immigration Department as conditions for the Student's stay in Hong Kong will be borne by me.

Meanwhile, to the extent that the matters and activities are legal under the applicable laws, I irrevocably agree and give consent to the following should the Student admitted to the VTC:

5. The student may have access to any information and materials provided by the VTC or through the facilities of the VTC (including those normally suitable for adults only);
6. The student may participate or engage (pursuant to a course requirement or otherwise) in any academic, training, social and other activities (e.g. field trips, internships, placements, tours outside Hong Kong, later night meetings or gathering, overnight programmes and high-risk sports) which may involve various kinds of risks;
7. The student may participate in the activities of and become an office bearer/office bearers of student organizations, and take up the relevant responsibilities;
8. The Student may receive any medical treatments, psychological treatments or counselling services, or undergo any medical operations in Hong Kong or elsewhere, in particular in case of emergency; and
9. The relevant parents/guardians (including myself) of the Student shall be responsible for providing the VTC the updated contact details, and any information in respect of the special needs and requirements of the Student.

该学生父亲 / 母亲 / 监护人 签名
Signature of the Student's Father/Mother/Guardian
日期 Date 日 dd 月 mm 年 yyyy

在港监护人 / 获授权代表 / 院校 签名
Signature of Guardian/Authorised Person/Institute in Hong Kong
日期 Date 日 dd 月 mm 年 yyyy